Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z trudem bowiem za sprawiedliwego kto umrze; za bowiem ― dobrego może kto i śmie umrzeć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ledwo bowiem za sprawiedliwego ktoś umrze za bowiem dobrego może ktoś i śmie umrzeć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzadko ktoś umiera za sprawiedliwego; może za dobrego gotów byłby ktoś umrzeć. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z trudem bowiem za sprawiedliwego ktoś umrze; za bowiem dobrego może ktoś i odważa się umrzeć;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ledwo bowiem za sprawiedliwego ktoś umrze za bowiem dobrego może ktoś i śmie umrzeć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzadko ktoś umiera za sprawiedliwego. Może za dobrego gotów byłby ktoś umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choć rzadko się zdarza, że ktoś umrze za sprawiedliwego, jednak za dobrego może ktoś odważyłby się umrzeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choć ledwie by kto umarł za sprawiedliwego; wszakże za dobrego snaćby się kto umrzeć ważył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ledwie kto umiera za sprawiedliwego - bo za dobrego snadź by się kto umrzeć ważył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nawet za człowieka sprawiedliwego podejmuje się ktoś umrzeć tylko z największą trudnością. Chociaż może jeszcze za człowieka życzliwego odważyłby się ktoś ponieść śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzadko się zdarza, że ktoś umrze za sprawiedliwego; prędzej za dobrego gotów ktoś umrzeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niełatwo jest zaś umrzeć za sprawiedliwego. Może jeszcze za dobrego ktoś odważy się umrzeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzadko umiera ktoś za człowieka sprawiedliwego. Może jeszcze odważyłby się ktoś umrzeć za człowieka szlachetnego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przecież z trudem za sprawiedliwego ktoś umrze; choć może za dobrego ktoś miałby odwagę umrzeć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mało kto byłby gotów oddać życie nawet za uczciwego człowieka, no, może za kogoś bardzo dobrego odważyłby się umrzeć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież z największą trudnością oddaje ktoś życie nawet za sprawiedliwego, choć za dobrego może ktoś odważyłby się umrzeć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ледве хто вмирає за праведника; хіба, може, хтось за добродійника відважиться померти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z trudem ktoś umrze za sprawiedliwego; bo za dobrego, być może, ktoś odważa się umrzeć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A rzadko się zdarza, żeby ktoś oddawał życie nawet za kogoś sprawiedliwego, choć możliwe, że ktoś zdobyłby się na odwagę, aby umrzeć za człowieka naprawdę dobrego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż mało kto umrze za prawego; owszem, za dobrego może i ktoś odważy się umrzeć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nam trudno byłoby oddać życie nawet za kogoś szlachetnego. Być może chętniej oddalibyśmy je za kogoś bardzo dobrego. |